



CHAPITRE 143

Loi modifiant la charte de "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" de Chicoutimi

[Sanctionnée le 30 janvier 1953]

Préambule.

ATTENDU que la corporation connue sous le nom de "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" de Chicoutimi a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 48 Victoria, chapitre 43, sanctionnée le 9 mai 1885;

Que ladite loi n'a jamais été modifiée;

Que la corporation a été formée des Dames Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin, aux fins de recevoir, soigner et soulager les malades, les vieillards, les infirmes et les orphelins, sans distinction de religion ni de nationalité;

Que les objets pour lesquels la corporation a été formée sont insuffisamment définis eu égard à ses activités présentes et futures;

Que ladite corporation possède à Chicoutimi un hôpital dont les développements successifs en font un important centre d'hospitalisation;

Que ledit hôpital est encore à l'heure actuelle en voie d'agrandissement;

Que les pouvoirs accordés à "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" par sa charte ne répondent plus à ses besoins et qu'elle requiert de plus amples pouvoirs pour son développement actuel et futur;

Que la valeur des immeubles pouvant appartenir à "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" pour fins de revenus doit être fixée à une

CHAPTER 143

An Act to amend the charter of "L'Hôtel-Dieu Saint Vallier" of Chicoutimi

[Assented to, the 30th of January, 1953]

Preamble.

WHEREAS the corporation known as "L'Hôtel-Dieu Saint Vallier" of Chicoutimi has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 48 Victoria, chapter 43, assented to on the 9th of May, 1885;

That the said act has never been amended;

That the corporation was formed of the "Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus, de l'Ordre de Saint-Augustin", to receive, care for and comfort the sick, aged, infirm and orphans, without distinction of religion or nationality;

That the objects for which the corporation was formed are insufficiently defined having regard to its present and future activities;

That the said corporation owns at Chicoutimi a hospital which by successive developments has become an important hospitalization centre;

That even now the said hospital is still being enlarged;

That the powers granted to "L'Hôtel-Dieu Saint Vallier" by its charter no longer meet its needs and it requires more extensive powers for its present and future development;

That the value of the immoveables which may be owned by "L'Hôtel-Dieu Saint Vallier" for revenue purposes should

somme n'excédant pas quinze millions de dollars;

Qu'elle a demandé l'adoption d'une loi pour les fins ci-dessus;

Que cette demande a reçu l'approbation de l'Ordinaire;

Attendu qu'il convient d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1885,
c. 43, a. 1,
remp.

1. L'article 1 de la loi 48 Victoria, chapitre 43, est remplacé par le suivant:

Corpora-
tion cons-
tituée.

"**1.** Mesdames Julie Émilie Lamarre, dite sœur Saint Gabriel, Marie Adéline Touchet, dite Sœur Marie des Anges, Marie Célanire Taschereau, dite sœur Saint Elzéar, et Christine Loetitia Légaré, dite sœur Saint Léandre, actuellement desservant l'hôpital à Chicoutimi, et toutes les autres personnes qui pourront à l'avenir être reçues Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin, et se joindre aux personnes sus-nommées pour les fins autorisées par la présente loi, sont constituées en corporation sous le nom de "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier".

Nom.

1885,
c. 43, a. 2,
remp.

2. L'article 2 de la loi 48 Victoria, chapitre 43, est remplacé par le suivant:

Siège
social.

"**2.** Le siège social de la corporation est en la cité de Chicoutimi, district électoral de Chicoutimi."

1885,
c. 43, a. 3,
remp.

3. L'article 3 de la loi 48 Victoria, chapitre 43, est remplacé par le suivant:

Objets.

"**3.** Les objets de la corporation et les fins pour lesquelles elle est créée par la présente loi sont les suivants, subordonnés aux lois régissant la pratique de la médecine et de la pharmacie:

a) Établir, maintenir, organiser, agrandir, développer et administrer, en la cité de Chicoutimi, un hôpital général avec services de médecine, de chirurgie, d'obstétrique, de puériculture, de pédiatrie, et généralement tous les services organisés

be fixed at a sum not exceeding fifteen million dollars;

That it has prayed for the passing of an act for the above purposes;

That such prayer has been approved by the Ordinary;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 1 of the act 48 Victoria, chapter 43, is replaced by the following:

1885,
c. 43, s. 1,
replaced.

"**1.** Mesdames Julie Emilie Lamarre called Sister Saint Gabriel, Marie Adeline Touchet called Sister Marie des Anges, Marie Célanire Taschereau called Sister Saint Elzéar and Christine Loetitia Légaré called Sister Saint Léandre, now in charge of the Hospital at Chicoutimi, and all such other persons as may hereafter be admitted as "Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin", and join the persons aforesaid for the purposes authorized by this act, are incorporated under the name of "L'Hôtel-Dieu Saint Vallier".

Incorpo-
ration.

Name.

2. Section 2 of the act 48 Victoria, chapter 43, is replaced by the following:

1885,
c. 43, s. 2,
replaced.

"**2.** The corporate seat of the corporation shall be in the city of Chicoutimi, in the electoral district of Chicoutimi."

Corporate
seat.

3. Section 3 of the act 48 Victoria, chapter 43, is replaced by the following:

1885,
c. 43, s. 3,
replaced.

"**3.** The objects of the corporation and the purposes for which it is created by this act shall be the following, subject to the law governing the practice of medicine and pharmacy:

Objects.

a. To establish, maintain, organize, extend, develop and administer a general hospital in the city of Chicoutimi with medical, surgical, obstetrical, child welfare and pediatric services, and generally all the organized services, necessary or

nécessaires ou utiles au bon fonctionnement d'un hôpital général, tels que services de rayons X, de pharmacie, de dispensaires, de laboratoires, de bibliothèques, de restaurant, de cantine, de buanderie, de cliniques d'expérimentation et de recherches scientifiques, maisons ou quartiers de convalescents, de gardes-malades, de médecins et de religieuses, fermes et autres dépendances;

b) Recevoir, hospitaliser, soigner, soulagier et pensionner, moyennant rémunération ou gratuitement, les malades, les accidentés, les vieillards, les infirmes et les orphelins, sans distinction de religion ni de nationalité, conformément aux règlements de la corporation;

c) Hospitaliser et soigner les malades et blessés indigents suivant les dispositions de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187) et les règlements de la corporation;

d) Faire de la vivisection, recevoir des cadavres devant servir à l'étude de l'anatomie et de la chirurgie, pratiquer la dissection et faire l'autopsie sur les cadavres, pour renseigner les chirurgiens et les médecins et pour établir la cause réelle du décès, suivant les dispositions de la Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts refondus, 1941, chapitre 265);

e) Établir, maintenir, organiser, administrer et diriger des scolasticats, des écoles de gardes-malades, infirmières et infirmiers, aides-maternelles et aides auxiliaires, et décerner à ces personnes des diplômes ou certificats de compétence après l'accomplissement des formalités et conditions exigées à cette fin par ses règlements, le tout sujet aux dispositions de la Loi des infirmières de Québec;

f) Donner aux étudiants en médecine de toute université qui l'autorise, l'enseignement et la pratique que comporte l'internat, et donner également aux étudiants en médecine tout autre enseignement qui pourra, selon les circonstances, être autorisé à l'avenir par les autorités compétentes en la matière;

g) Former un bureau médical pour le bon fonctionnement de l'hôpital;

h) Généralement, pratiquer toutes autres œuvres propres aux Religieuses Hospi-

useful for the good operation of a general hospital such as X ray, and pharmaceutical services, dispensaries, laboratories, libraries, restaurants, cantines, laundries, experimental and scientific research clinics, homes or quarters for convalescents, nurses, physicians and nuns, farms and other dependencies;

b. To receive, hospitalize, care for, comfort and board, for payment or gratuitously, the sick, the injured, the aged, the infirm and orphans, without distinction of religion or nationality, in accordance with the by-laws of the corporation;

c. To hospitalize and care for sick and injured indigents in accordance with the provisions of the Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187) and the by-laws of the corporation;

d. To practise vivisection, receive bodies to be used for the study of anatomy and surgery, practise dissection and perform autopsies on bodies for the information of surgeons and physicians and to determine the real cause of death, in accordance with the provisions of the Study of Anatomy Act (Revised Statutes, 1941, chapter 265);

e. To establish, maintain, organize, administer and direct scholasticates, schools for nurses, male and female hospital attendants, practical nurses (aides maternelles) and assistants and grant them diplomas or certificates of qualification upon fulfilment of the formalities and conditions required for such purpose by its by-laws, the whole subject to the provisions of the Quebec Nurses' Act;

f. To provide medical students of any university authorizing it, with instruction and practice as interns, and also to give medical students any other instruction which, according to circumstances, may hereafter be authorized by the competent authorities in such matters;

g. To form a medical board for the proper operation of the hospital;

h. Generally, to engage in all other works pertaining to the "Religieuses Hos-

talières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin."

pitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint Augustin."

1885, c. 43, s. 4, remp. 4. L'article 4 de la loi 48 Victoria, chapitre 43, est remplacé par le suivant:

1885, c. 43, s. 4, replaced. 4. Section 4 of the act 48 Victoria, chapter 43, is replaced by the following:

Pouvoirs corporatifs.

"4. La corporation a, sous le nom ci-dessus, succession perpétuelle. Elle possède les droits et pouvoirs des corporations ordinaires, et spécialement les suivants:

"4. The corporation, under the above name, shall have perpetual succession. It shall have the rights and powers of ordinary corporations, and in particular the following:

Corporate powers.

a) Avoir un sceau corporatif et le modifier à volonté;

a. To have a corporate seal and alter it at will;

b) Ester en justice;

b. To appear before the courts;

c) Établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise pour la poursuite de ses fins;

c. To establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in pursuance of its objects;

d) S'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque;

d. To bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever;

e) Accepter, acquérir, posséder, par tous les moyens reconnus par la loi, des droits et des biens mobiliers et immobiliers, pourvu que la valeur des immeubles appartenant à la corporation et possédés par elle, pour des fins de revenus, n'excède pas quinze millions de dollars;

e. To accept, acquire and possess, by any means recognized by law, moveable and immoveable property and rights, provided that the value of the immoveables belonging to the corporation and possessed by it, for revenue purposes, does not exceed fifteen million dollars;

f) Administrer ces biens et en retirer des revenus, les louer, les vendre, les échanger, les céder, les aliéner, à quelque titre que ce soit, ou autrement en disposer;

f. To administer such property and draw the revenues thereof, rent, sell, exchange, cede and alienate the same in any way whatsoever, or otherwise dispose thereof;

g) Faire des emprunts de deniers sur le crédit de la corporation;

g. To borrow money on the credit of the corporation;

h) Émettre des obligations ou autres valeurs de la corporation, et les donner en garantie ou les vendre, pour les prix et somme jugés convenables;

h. To issue bonds or other securities of the corporation and give the same in guarantee or sell them at the price and amount deemed advisable;

i) Hypothéquer, nantir et mettre en gage les biens mobiliers et immobiliers présents et futurs de la corporation, ou autrement les engager pour assurer le paiement de ses obligations ou autres valeurs, et ce par acte de fidéicommiss, conformément au chapitre 280 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements, ou de toute manière légale, ou donner de ces diverses espèces de garantie pour assurer le paiement des emprunts contractés autrement que par émission d'obligations, ainsi que le paiement des autres dettes ou l'exécution des contrats ou engagements de la corporation;

i. To hypothecate, mortgage and pledge the present and future moveable and immoveable property of the corporation, or otherwise affect the same to secure the payment of its bonds or other securities, by deed of trust under chapter 280 of the Revised Statutes of Quebec, 1941 and its amendments, or in any legal manner, or give such various kinds of guarantees to secure the payment of loans contracted otherwise than by the issue of bonds as well as the payment of other debts or the execution of the contracts or obligations of the corporation;

j) Faire des arrangements avec toute autre corporation hospitalière ou autre, soit pour acquérir, développer et administrer son établissement, soit pour le fusionner avec elle sous le nom de la corporation créée par la présente loi. Et, après la fusion opérée, la corporation adjointe sera régie par la présente loi;

k) Placer ses fonds de toute manière jugée appropriée."

1885,
c. 43, a. 5,
remp.

5. L'article 5 de la loi 48 Victoria, chapitre 43, est remplacé par le suivant:

Biens.

"**5.** Les biens de la corporation, possédés par elle dans l'unique but de lui procurer des biens nécessaires à la subsistance, nourriture, entretien de ses membres et des personnes hospitalisées ou soignées par elle ou pour loger son personnel, seront considérés comme biens possédés pour les fins pour lesquelles la présente corporation est établie ou autorisée, et jouiront des privilèges propres à tels biens."

Règle-
menta-
tion.

6. La corporation peut adopter des règlements, ordonnances et statuts concernant son organisation, sa gouverne et sa régie, l'admission et l'expulsion de ses membres, la formation de son conseil, le nombre, l'élection et les pouvoirs de ses officiers, les attributions de chacun de ses membres, la nomination, les fonctions, les devoirs et le renvoi de tous médecins, chirurgiens, pharmaciens, gardes-malades, employés ou serviteurs de ladite corporation, l'imposition et le recouvrement de toutes peines et amendes qui peuvent être fixées par les règlements, la fréquentation de l'hôpital par des étudiants en médecine, chirurgie, ou autres spécialités, la ligne de conduite, les restrictions et les règlements qui seront observés pour l'admission des malades et des blessés, l'administration de ses biens et de ses affaires, et l'emploi de ses fonds, la permanence de son existence, la réalisation de ses objets, et généralement la direction de ses œuvres et l'exercice de tous ses pouvoirs. Toutes copies de tels règlements, règles et ordonnances sous le sceau de la corporation et certifiées par la secrétaire de la corporation

j. To make arrangements with any other incorporated hospital or other corporation to acquire, develop and manage its establishment or to amalgamate with it under the name of the corporation created by this act. And after the merger has been effected, the joint corporation shall be governed by this act;

k. To invest its funds in any manner deemed appropriate."

5. Section 5 of the act 48 Victoria, chapter 43, is replaced by the following: 1885,
c. 43, s. 5,
replaced.

Property.

"**5.** The property of the corporation possessed by it for the sole purpose of supplying the property necessary for the subsistence, nourishment and maintenance of its members and of the persons hospitalized or cared for by it or to house its staff, shall be deemed to be property possessed for the purposes for which this corporation is established or authorized and shall enjoy the privileges pertaining to such property."

Regula-
tion.

6. The corporation may make by-laws, ordinances and rules relating to its organization, government and management; the admission and expulsion of its members; the formation of its council; the number, election and powers of its officers; the functions of each of its members; the appointment, functions, duties and dismissal of all physicians, surgeons, pharmacists, nurses, employees or servants of the said corporation; the imposition and recovery of all penalties and fines which may be fixed by the by-laws; the attendance of students of medicine, surgery or other specialties at the hospital; the procedure, restrictions and regulations to be observed for the admission of the sick and injured; the administration of its property and affairs and the employment of its funds; the perpetuation of its existence; the attainment of its objects; and generally for the direction of its works and the exercise of all its powers. Copies of such by-laws, rules and ordinances under the seal of the corporation and certified by its secretary shall make *prima facie* proof of their existence in

feront preuve *prima facie* de leur existence devant toutes cours de justice.

all courts of justice.

Conven-
tions.

7. La corporation est également autorisée à faire toutes conventions avec le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec ou aucun de ses membres, ainsi qu'avec toute université et tout autre organisme médical ou hospitalier pour la formation du bureau médical attaché audit hôpital, ou en vue de favoriser les sciences médicales, chirurgicales et autres, de même que les études universitaires pour l'internat des étudiants en médecine ou autrement.

7. The corporation is also authorized to enter into any agreements with the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec or any of its members and also with any university and any other medical or hospitalization institution, for the formation of the medical board attached to the said hospital or for the purpose of promoting medical, surgical and other sciences, as well as university studies for the admission of medical students as interns or otherwise.

Agree-
ments.

Conseil
d'admini-
stration.

8. Les pouvoirs de la corporation sont exercés par son conseil d'administration, lequel est constitué suivant ses règlements.

8. The powers of the corporation shall be exercised by its board of administration which shall be constituted pursuant to its by-laws.

Board of
adminis-
tration.

Services
de l'hôpi-
tal.

9. Les services de l'hôpital de la corporation sont ouverts à tout médecin, chirurgien ou spécialiste reconnu comme tel par le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, régulièrement inscrit audit collège et qui se conforme aux règlements, statuts et ordonnances de la corporation.

9. The hospital services of the corporation shall be available to every physician, surgeon or specialist recognized as such by the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, duly registered with the said college and who complies with the by-laws, rules and ordinances of the corporation.

Hospital
services.

Fabrica-
tion, etc.,
de remè-
des, etc.

10. La corporation aura le droit de fabriquer, de vendre des remèdes et autres produits de l'industrie de ses membres, pourvu que les profits et revenus en provenant soient affectés au soutien des œuvres de la corporation, le tout sujet aux dispositions de la Loi de pharmacie de Québec.

10. The corporation shall have the right to manufacture and sell remedies and other products made by its members, provided that the profits and revenue derived therefrom be appropriated to support the works of the corporation, the whole subject to the provisions of the Quebec Pharmacy Act.

Manufac-
ture, etc.,
of reme-
dies, etc.

Cimetière.

11. La corporation aura le droit d'avoir et d'établir un caveau ou cimetière sur ses propriétés pour y déposer les restes mortels de ses membres ou bienfaiteurs et de toute personne liée à la présente corporation par quelque relation, en se conformant aux prescriptions, lois et règlements de la province en la matière.

11. The corporation shall have the right to have and establish a vault or cemetery on its properties for the purpose of depositing therein the mortal remains of its members or benefactors, and of any person connected in any way with this corporation, on complying with the provisions, laws and regulations or the province in such matters.

Cemetery.

Rapport.

12. La corporation devra, sur requi-
sition du secrétaire de la province, trans-
mettre au lieutenant-gouverneur en con-

12. The corporation, when required by the Provincial Secretary, shall transmit to the Lieutenant-Governor in Coun-

Report.

seil un état détaillé des immeubles qu'elle possède en vertu de la présente loi.

cil, a detailed statement of the immoveables which it possesses by virtue this act.

Droits
sauve-
gardés.

13. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme restreignant le droit des Dames Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin, formées en corporation par la présente loi, de promouvoir également dans la province de Québec la formation, par lettres patentes ou autrement, d'autres hôpitaux que l'Hôtel-Dieu Saint-Vallier, d'administrer ces hôpitaux, d'y soigner les malades, et d'y exercer, pour et au nom desdits hôpitaux, tous leurs pouvoirs corporatifs.

13. Nothing in this act shall be construed as limiting the right of the "Dames Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin". incorporated by this act, to promote also in the Province of Quebec the formation, by letters patent or otherwise, of hospitals other than l'Hôtel-Dieu Saint Vallier, to manage such hospitals, to care for the sick therein and to exercise, for and in the name of the said hospitals, all their corporate powers.

Rights
not af-
fected.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.